

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа 49 с., 15 прил., 57 источников  
ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЭМОТИВНОСТЬ,  
МЕТАФОРА

Объект исследования – автобиографический роман Примо Леви «Человек ли это?».

Предмет исследования – метафоры из романа «Человек ли это?» на итальянском языке и на русском в переводе Дмитриевой Е.Б.

Цель исследования – изучить сохранение эмотивности при переводе метафор.

Методы исследования: сравнительный метод, описательный метод, метод стилистического анализа, метод этимологического анализа происхождения слова.

В процессе работы были рассмотрены такие понятия, как перевод, художественный перевод, текст, художественный текст, проанализирован оригинал и перевод метафор (119 примеров).

На данный момент эмотивность как семантическая категория до конца не изучена. Только с конца прошлого века началось последовательное создание теории эмотивности языковых единиц в рамках различных лингвистических направлений.

Актуальность выбранной темы доказывается важностью использования метафор для передачи эмотивности в художественном произведении, так как этот троп способствует более глубокому пониманию текста и мысли автора.

Для того чтобы определить, сохраняется ли исходный метафорический образ, и соответственно эмотивность, в переводе мы провели сопоставительный семантический анализ метафорических единиц в оригинале и их соответствий в переводе. На этом основании мы выделили три группы примеров. Во-первых, это метафоры, переведенные с сохранением образа, лежащего в ее основе. Такие случаи составляют большую часть выборки (80 из 119, почти 67%). Во-вторых, выделилась группа метафор, переведенных путем замены образа (19 из 119; почти 16%). В-третьих, в ряде случаев переводчик вообще отказывается от сохранения исходной фигуры речи, прибегая к деметафоризации, т.е. изложению мысли автора прямо, без образа (20 из 119, практически 17%).

Так как большая часть метафор была переведена с сохранением образа (67%), можно сделать вывод, что возможность сохранения эмотивности при переводе существует.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 49 с, 15 дадаткаў, 57 крыніц.

### ПЕРАКЛАД, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ЭМАТЫЎНАСЦЬ, МЕТАФАРА

Аб'ект даследвання – аўтабіяграфічны раман Прыма Леві «Ці чалавек гэта?».

Прадмет даследвання – метафары з рамана «Ці чалавек гэта?» на італьянскай мове і на рускай у перакладзе Дзмітрыявай Е.Б.

Мэта даследвання – вывучыць захоўванне эматыўнасці пры перакладзе метафар.

Метады даследвання: параўнальны метада, апісальны метада, метада стылістычнага аналіза, метада этымалагічнага аналіза пазыходжання слова.

На працягу работы былі разгледжаны такія паняцці як пераклад, мастацкі пераклад, тэкст, мастацкі тэкст, прааналізаваны арыгінал і пераклад метафар (119 прыкладаў).

На дадзены момант эматыўнасць як семантычная катэгорыя да канца не вывучана. Толькі з канца мінулага стагоддзя пачалося паслядоўнае стварэнне тэорыі эматыўнасці моўных адзінак у рамках розных лінгвістычных напрамкаў.

Актуальнасць выбранай тэмы даказваецца важнасцю ужывання метафар для перадачы эматыўнасці у мастацкім творы, так як гэты троп спрыяе найбольш глыбокаму разуменню тэкста і думкі аўтара.

Для таго, каб вызначыць, ці захоўваецца зыходны метафарычны вобраз і, адпаведна, эматыўнасць, у перакладзе мы правялі параўнальны семантычны аналіз метафарычных адзінак у арыгінале і іх адпаведнасцяў у перакладзе. На гэтай аснове мы вылучылі тры групы прыкладаў. Па-першае, гэта метафары, перакладзеныя з захаваннем вобраза, ляжачага у іх аснове. Такія выпадкі складаюць большую частку выбаркі (80 з 119, амаль 67%). Па-другое, вылучалась група метафар, перакладзеных метадам замены вобраза (19 з 119, амаль 16 %). Па-трэцяе, у шэрагу выпадкаў перакладчык зусім адмоўваецца ад захоўвання зыходнай фігуры мовы, прыбягая да дэметафарызацыі, гэта значыць выкладанню думкі аўтара прама, бяз вобраза (20 з 119, практычна 17 %).

Паколькі большая частка метафар была перакладзена з захоўваннем вобраза (67 %), можна зрабіць вывад, што магчымасць захоўвання эматыўнасці пры перакладзе існуе.

## ABSTRACT

Graduation thesis 49 pages, 15 appendices, 57 references

TRANSLATION, LITERARY TRANSLATION, EMOTIVITY,  
METAPHOR

Subject of the study: autobiographical novel by Primo Levi “If This a Man?” (“Survival in Auschwitz”)

Scope of the study: metaphors from the novel “If This a Man?” (“Survival in Auschwitz”) in the Italian language and in translation into Russian made by Dmitrieva.

Target of the study: studying the retention of emotivity in translation of metaphors.

Methods of the study: comparative method, descriptive method, stylistical analysis method and method of etymological analysis of the origin of the word.

Within the work, such notions as translation, literary translation, text and literary text were considered; and the original and translation of metaphors (119 examples) were analysed.

The emotivity as a semantic category has not been studied to a full degree until now. The consistent creation of the theory of emotivity of linguistic units within various linguistic directions has been begun as recently as from the end of the last century.

The rationale of the chosen topic is proved by the significance of use of metaphors for conveying the emotivity in a work of fiction, because this trope facilitates the deeper understanding of the text and author's thought.

To determine, whether the initial metaphorical image, and, respectively, emotivity, in the translation, we have performed the comparative semantic analysis of the metaphorical units in the original and their equivalents in the translation. On this basis, we have marked out the three groups of examples. Firstly, they are metaphors translated with retention of the underlying image. Such cases form the most part of the sample (80 out of 119, i.e. almost 67%). Secondly, a group of metaphors translated by substitution of the image (19 out of 119, i.e. almost 16%). Thirdly, in a number of cases the translator renounces the retention of the original figure of speech at all while resorting to demetaphorization, i.e. statement of the author's thought directly, without image (20 out of 119, actually 17%).

Since the most of metaphors were translated with retention of the image (67%), we can make a conclusion that the emotivity in the translation may be retained.